

leń będą ustalane zgodnie z postanowieniami artykułu 7 litera c) niniejszej umowy.”.

autorités compétentes des deux Parties Contractantes. Les modèles et le nombre de ces autorisations seront fixés conformément aux dispositions de l’ article 7 alinéa c) du présent Accord.»

Artykuł 3

Article 3

W artykule 11 litery a) i b) zastępuje się następującym tekstem:

A l’ article 11, les alinéas a) et b) sont remplacés par le texte suivant:

„a) Pojazdy drogowe, w tym również przyczepy i naczepy zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron, w stanie próżnym lub ładownym i używane do przewozu ładunków między obydwojoma krajami oraz do lub z krajów trzecich, nie podlegają podatkowi, opłatom i innym obciążeniom.

«a) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou chargés, immatriculés sur le territoire de l’ une des Parties Contractantes et utilisés pour le transport de marchandises entre les deux pays ou à destination ou en provenance des pays tiers, sont exonérés des impôts, taxes et autres charges.

b) Pojazdy drogowe, w tym również przyczepy i naczepy w stanie próżnym lub ładownym, zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron i używane do przewozu ładunków w tranzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlegają podatkowi, opłatom i innym obciążeniom przewidzianym przez prawodawstwo wewnętrzne tej drugiej Strony.

b) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou chargés, immatriculés sur la territoire de l’ une des Parties Contractantes et utilisé pour le transport de marchandises en transit par le territoire de l’ autre Partie Contractante, sont soumis aux impôts, taxes et autres charges prévus par la législation nationale de cette dernière.

Właściwe władze Umawiających się Stron mogą zastosować całkowite lub częściowe zwolnienie od tych podatków, opłat i innych obciążeń.”

Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent appliquer une exonération partielle ou totale de ces impôts, taxes et autres charges.»

Artykuł 4

Article 4

Niniejsza umowa podlega zatwierdzeniu zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu ostatniej notyfikacji o zatwierdzeniu.

Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation nationale de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur le jour de la dernière notification d’approbation.

Sporządzono w Ankarze dnia 19 lipca 1994 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach w języku francuskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Le présent Accord a été fait à Ankara le 19.07.1994 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia
Rządu
Republiki Tureckiej

Pour le
Gouvernement de la
République de Pologne

Pour le
Gouvernement de la
République de Turquie

Bogusław Liberadzki

Mehmet Kostapen

Bogusław Liberadzki

Mehmet Kostapen

584

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 25 lipca 2003 r.

w sprawie zatwierdzenia Umowy sporządzonej w Ankarze dnia 19 lipca 1994 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tureckiej o zmianie Umowy o międzynarodowych przewozach drogowych, zawartej w Ankarze dnia 9 września 1977 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej zatwierdziła w dniu 24 stycznia 1995 r. Umowę sporządzoną w Ankarze dnia 19 lipca 1994 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tureckiej o zmianie Umowy o międzynarodowych przewozach drogowych, zawartej w Ankarze dnia 9 września 1977 r.

Zgodnie z artykułem 4 umowy weszła ona w życie dnia 7 maja 2003 r.

Minister Infrastruktury: *M. Pol*